

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b>
<b>Doble Grado:</b>	
<b>Asignatura:</b>	<b>INTERPRETACIÓN BILATERAL C/A/C</b>
<b>Módulo:</b>	
<b>Departamento:</b>	<b>FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2012-2013</b>
<b>Semestre:</b>	<b>SEGUNDO</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>4º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>OPTATIVA</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>ÁRABE Y ESPAÑOL</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 2. EQUIPO DOCENTE

#### 2.1. Responsable de la asignatura: HANAN SALEH HUSSEIN

2.2. Profesores	
Nombre:	HANAN SALEH HUSSEIN
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Área:	ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS
Categoría:	PROFESOR ASOCIADO
Horario de tutorías:	LUNES 16.00-18.00h y MIÉRCOLES: 16.00-18.00
Número de despacho:	14-1-51
E-mail:	hsalhus@upo.es
Teléfono:	954978188



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	
<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

Al final de esta asignatura, el estudiante conocerá:

- Los perfiles laborales más usuales, así como las técnicas o modalidades más habituales en el ejercicio profesional de la interpretación. Los orígenes y evolución histórica de la profesión.
- Los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la interpretación.
- La responsabilidad social del intérprete profesional.
- Los factores o esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación.
- Las herramientas básicas para el análisis y síntesis del discurso.
- Los rudimentos de la técnica de toma de notas.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

Al final de esta asignatura, el estudiante será capaz de:

- Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.
- Comprender y analizar discursos de temática general en lengua árabe, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Sintetizar oralmente discursos de temática general en lengua árabe.
- Analizar funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.
- Reconocer y aplicar las técnicas básicas de la oratoria pública en árabe.
- Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación de lengua árabe.
- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.
- Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo,

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

así como su repercusión en la comunicación.

- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación en situaciones comunicativas de complejidad reducida.
- Reconocer y resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.).
- Dominar la técnica de interpretación bilateral.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

### **3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos:**

- Se recomienda la asistencia a clase de forma regular, ya que dado el carácter de aprendizaje rápido de esta asignatura, el hecho de que el alumno asista a clase de forma intermitente, interrumpiría el ritmo de la misma y el proceso de aprendizaje de sus compañeros.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Dominar la técnica de la interpretación bilateral con o sin toma de notas para interpretar discursos orales.
- Consolidar las destrezas necesarias para hacer interpretación bilateral: comprender, analizar, sintetizar, anotar, memorizar y restituir discursos orales alternando la lengua de llegada.
- Estudio teórico y práctico de la técnica de la interpretación bilateral con o sin toma de notas aplicada a discursos orales de nivel de dificultad avanzado.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura:

- Dominar la técnica de la interpretación bilateral con toma de notas para interpretar discursos orales en árabe.
- Consolidar las destrezas necesarias para interpretar de forma bilateral: comprender, analizar, sintetizar, anotar, memorizar y restituir en lengua de llegada discursos orales.

#### 4.3. Competencias particulares de la asignatura:

- Estudio teórico y práctico de la técnica de la interpretación bilateral con toma de notas aplicada a discursos orales.
- Ampliación de los contextos socio-culturales de la interpretación consecutiva o bilateral, sobre todo en un idioma como el árabe, donde la cultura y la lengua influyen la una en la otra.
- Técnicas de la interpretación bilateral con o sin toma de notas.



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Documentación y gestión terminológica aplicadas a la interpretación bilateral.
- Práctica de aspectos formales de presentación: registros y tonos formales, sintáctico-léxicos (español-árabe).



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

- Los procesos básicos en interpretación simultánea.
- La presentación de los ponentes, la temática de los discursos es de interés general y no especializada.
- El uso de la transcripción de los discursos.
- La diferenciación entre la cultura árabe y la cultura occidental, trabajada desde un conjunto de textos preparado por los estudiantes (con ayuda del profesor).
- Oratoria.
- Escucha activa.
- Análisis.
- Síntesis.
- Memorización.
- Toma de notas.
- Interpretación consecutiva e Interpretación bilateral.
- La traducción bilateral de textos especializados.
- Trabajos de laboratorio.

La programación detallada de los temas se dará al comienzo del curso en la parte específica de la Guía Docente.

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

- Introducciones a planteamientos teóricos combinadas con ejercicios prácticos sobre aspectos profesionales de la interpretación: p.ej. trabajos en grupo sobre las características estilísticas en español/árabe del lenguaje oral en contextos (médico, judicial, social, conferencias científicas, política).
- Comentarios teóricos sobre aspectos profesionales combinados con ejercicios de aplicación de la teoría.
- Interpretaciones consecutivas corta (sin toma de notas) en situaciones de interpretación bilateral.
- Interpretaciones consecutivas con toma de notas en el aula o a través del campus virtual de discursos o fragmentos de discurso de dificultad media.



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Con excepción de aquellos ejercicios que por su naturaleza sean de carácter individual, se combinará en el aula y como trabajo de casa las prácticas individuales o trabajo autónomo con las grupales.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 7. EVALUACIÓN

- Se realizará un sistema combinado de evaluación continua de todos los trabajos tanto individuales como colectivos, participación activa y evaluación final.
- El día de la evaluación final se entregará un portafolio o dossier con todo el trabajo del curso.
- Participación activa y asistencia a clase: 30%.
- Evaluación continua: 40%. (todas las pruebas que realiza el estudiante a lo largo del semestre, los trabajos entregados, tanto colectivos como individuales).
- Examen final 30%.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Saad Mohamed Saad: Curso de traducción administrativa – Volumen I Árabe/ Español, 2010, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos-Madrid.
- Asín Palacios, M.: Crestomatía de árabe literal, Madrid.
- Atoui, H.: L'arabe vivant, 1978.
- Brustad, Kristen (con otros): Al-Kitaab fii ta'allum al-'arabiyya, vol. I & II, 1995, Georgetown University Press.
- Corriente, Federico: Gramática árabe, 1988, Herder, Barcelona.
- Cowan, D.: Gramática de la lengua árabe moderna, 1998, Cátedra, Madrid.
- Haywood, J.A.: Nueva gramática árabe, 1992, Madrid.
- Heikal, Ahmed: Curso de árabe, 5ª edición 1994, Hiparión, Madrid.
- Lecomte, G. y Chedira, A.: Méthode d'arabe littéral, 1960, Lirarie C. Klincksieck, París.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Paradela Alonso, Nieves: Manual de sintaxis árabe, 1998, UAM, Madrid.
- Riloba, Fortunato: Gramática árabe-española, (2ª ed. revisada), 1982, Edi-6, Madrid.
- Ríosalido, J.: Tesoro de reglas, Gramática árabe comentada, 1980, instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid.
- - Saleh, Walid: Curso práctico de lengua árabe (1), 2001, Ibersaf Editores, Madrid.
- BRANDER, MARÍA; dir. MARTÍN, A. (2005). *La didáctica de la interpretación: la aplicación de medios audiovisuales*
- COLLADOS AÍLS, A. & FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M. M. (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- COLLADOS, A. y SABIO PINILLA, J.A. (dir.) (2003). *Avances en la investigación sobre interpretación*.
- GILE, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- IGLESIAS FERNÁNDEZ, E. (2007). *La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica*. Granada: Comares.
- ILLIESCU GHEORGHIU, K. (2001). *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- JIMÉNEZ IVARS, A. (2003). *La traducción a vista. Un análisis descriptivo*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I.
- PETIT, N. (1997-98). "Interpretación consecutiva, interpretación simultánea y traducción", *Sendebars* 8/9, 13-22.